

French (フランス語)

Aux étrangers qui conduisent au Japon avec un permis de conduire international

[日本において国際運転免許証で運転される外国人の方へ]

Les gens qui ont un permis de conduire international conformément à la convention de la circulation pouvaient conduire au Japon pendant un an à partir du jour de leur arrivée au Japon.

道路交通に関する条約に定める様式に合致した国際運転免許証を所持する方は、日本に上陸した日から起算して1年間、当該国際運転免許証で運転できました。

C'est une exception au code de la route qui oblige à tous les automobilists au Japon à obtenir un permis de conduire, en assurant des facilités pour rouler dans ce pays aux voyageurs et séjournants temporaires.

これは、旅行者や短期滞在者の利便を図るために、日本で車を運転するためには、日本の運転免許を受けなければならないことの例外として、設けられた制度です。

Cependant, il y a des Japonais qui continuent à conduire avec un permis international après que son permis japonais a été annulé. Il y a également des étrangers qui roulent au Japon malgré son séjour de plus d'un an avec un permis international sans épargner aucun effort pour obtenir un permis japonais.

しかし、運転免許を取り消された日本人や日本に長期間滞在している外国人が、日本の運転免許を取得せずに外国の国際運転免許証によって運転を行っている現状があります。

Ils vont à l'étranger just avant que son permis de conduire international expire et y en obtiennent un nouveau international avec lequel ils veulent encore conduire au Japon sans permis japonais.

更にこれらの方は、日本に上陸後1年近く経過した時点で短期間日本から出国し、国際運転免許証を再取得し、再上陸後に継続して運転を行っています。

Le code de la route a été modifié le première janvier 2002 pour ne pas les laisser conduire au Japan de cette façon .

そこで、このような現状を改善するため、2002年6月1日に道路交通法が改正されました。

Le code de la route modifié stipule que le permis international n'est pas valide au jour de leur arrivée au Japon pour les Japonais et les étrangers qui enregistrent leur domicile dans ce pays si la durée de leur séjour à l'étranger était court à trois mois.

日本で住民登録をしている方や外国人登録を受けている方が日本から出国し、3か月未満で再び日本に上陸した場合は、その上陸日を運転可能期間の起算日としないことになりました。

En cas où la durée de leur séjour à l'étranger serait court à trois mois après le départ du Japon, on ne peut pas conduire à partir du jour de leur arrivée au Japon avec le permis international valide .

Cela signifie qu'eux leur conduite de voiture au Japon est sans permis.

従って、3か月未満で上陸した場合は、運転可能な上陸日とみなされず、例え真正な運転免許証であっても日本で運転すると無免許運転になります。